

Haifa, My Longing
I miss the
long unbroken
body of morning,
giving ourselves
to the lightness of
its Mediterranean breeze
as if it were
all that love
couldn't be,
and the stillness
of our wings
of the sea around us
and the sheets loosely
covering us
knew my heart
was yours
but I didn't utter a beat,
perhaps I thought
what you needed most
was my silence,
perhaps I was wrong?

Haifa, il mio desiderio
Mi manca il
lungo ininterrotto
corpo del mattino,
il concedersi
alla leggerezza della
sua brezza mediterranea
come se fosse
tutto ciò che l'amore
non potrebbe essere,
e l'immobilità
delle nostre ali
del mare intorno a noi
e le lenzuola che appena
ci coprono
sapevano che il mio cuore
era tuo
ma non rivelavo neppure un battito,
forse pensavo
che ciò di cui avevi più bisogno
era il mio silenzio,
avevo forse torto?

Haifa Blues

I've known you most of my life
but my voice couldn't reach you
and here we are together again,
neither of us moving
your breath on my back,
the sun darkening the room we sleep in
the blue wrapping us together
as if it's our last chance together
perhaps the human noise we make
will save us
perhaps time is against us
and there is too much to feel
perhaps I don't have enough
of the Arabic language to say-
With you, I never see an end
I would like to believe this love
doesn't lessen our chance
to be this city together
after all-
the key to the sea is in the heart
but I don't think we realized
love is no slight thing

Haifa Blues

Ti conosco da gran parte della vita
ma la mia voce non ti ha raggiunto
ed eccoci qui ancora insieme,
entrambi immobili
il tuo respiro sulla mia schiena,
il sole che oscura la stanza in cui dormiamo
l'azzurro che ci avvolge insieme
come se fosse la nostra ultima possibilità insieme
forse l'umano rumore che facciamo
ci salverà
forse il tempo è contro di noi
e c'è troppo da sentire
forse non conosco abbastanza
la lingua araba per dire-
Con te, non vedo mai la fine
vorrei credere che questo amore
non diminuisca la possibilità
di essere questa città insieme
dopo tutto-
la chiave per il mare è nel cuore
ma non penso che abbiamo capito
che l'amore non è cosa da poco

Talhamiyeh
 I heard
 I'm an Armenian
 who believes that stars
 are the pieces of lightening
 history left to space,
 I heard
 I have Roman blood
 and my brother is Turkish
 and Greek,
 I heard
 my heart is
 by the Mosque of Omar
 by the Nativity
 beside a talisman
 and an old man
 without teeth or keys,
 I heard
 my poems turned into stones
 with Aramaic letters,
 I heard
 that here
 invaders push natives aside
 natives hand their names to trees
 and trees rehearse the verses
 freedom left,
 I heard
 I was a house
 made of Mediterranean light
 except I only heard this in Springtime
 and Spring might not exist here anymore—
 they took all of our trees—
 perhaps Jesus can explain what happened
 or perhaps all I need to remember
 is that
 I heard—but this I know—
 I'm an Arab,
 the seven quarters
 of the old city
 has left me seven keys
 so I can always enter.

Talhamiyeh
 Ho sentito
 che sono un'armena
 che crede che le stelle
 siano pezzi di lampi
 che la Storia ha lasciato nello spazio,
 ho sentito
 che ho sangue romano
 e mio fratello è turco
 e greco,
 ho sentito
 che il mio cuore è
 presso la Moschea di Omar
 presso la Natività
 accanto a un talisman
 e a un vecchio
 senza denti o chiavi,
 ho sentito
 le mie poesie trasformate in pietre
 con caratteri aramaici,
 ho sentito
 che qui
 gli invasori spingono via i nativi
 e i nativi passano i loro nomi agli alberi
 e che gli alberi provano i versi
 lasciati dalla libertà,
 ho sentito
 che sono stata una casa
 fatta di luce mediterranea
 ma l'ho sentito solo in primavera
 e qui la primavera potrebbe non esserci più -
 hanno portato via tutti gli alberi -
 forse Gesù potrebbe spiegare cos'è successo
 o forse ho bisogno di ricordare
 solo quello
 ho sentito- ma questo lo so -
 che sono araba,
 i sette quartieri
 della città vecchia
 mi hanno lasciato sette chiavi
 così posso sempre entrare.

Translated by Andrea Sirotti